Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I was niegdyś będących którzy są obcymi i wrogów myśli w czynach niegodziwych teraz zaś pojednał z powrotem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I was, niegdyś obcych i wrogich* myśleniem o złych czynach,[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I was niegdyś będących (tymi, którzy uczynili siebie obcymi) i nieprzyjaciółmi myśleniem w czynach niegodziwych,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I was niegdyś będących którzy są obcymi i wrogów myśli w czynach niegodziwych teraz zaś pojednał z powrotem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Was również, kiedyś obcych, wrogo nastawionych, pochłoniętych czynieniem zła,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I was, którzy kiedyś byliście obcymi i wrogami umysłem w niegodziwych uczynkach, teraz pojednał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach, teraz też pojednał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I was, którzyście niekiedy byli oddaleni i nieprzyjaciele umysłem w złośliwych uczynkach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I was, którzy byliście niegdyś obcymi [wobec Boga] i [Jego] wrogami przez sposób myślenia i wasze złe czyny,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I was, którzy niegdyś byliście mu obcymi i wrogo usposobionymi, a uczynki wasze złe były,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A was, którzy kiedyś byliście obcymi i nieprzyjaciółmi z powodu myślenia przejawiającego się w złych czynach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I was, którzy niegdyś byliście obcymi i wrogami przez wasze myśli i złe czyny,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również was, choć niegdyś byliście obcy i wrodzy w myśleniu z powodu złych czynów,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedyś byliście daleko od Boga, pełni wrogich myśli i złych uczynków,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	U wyście niegdyś byli obcymi i nieprzyjaciółmi (Boga) w waszych myślach i złych uczynkach.

[1)] <x>520 5:10</x>; <x>560 2:12</x>; <x>560 4:18</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вас, що колись були відчуженими й ворогами, думкою в лукавих ділах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także was, będących niegdyś obcymi oraz nienawistnymi umysłem wśród obelżywych uczynków,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Innymi słowy, was, którzyście byli niegdyś oddzieleni od Boga i wrogo do Niego usposobieni z powodu swoich niegodziwych czynów,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Właśnie was, którzy niegdyś byliście obcymi i nieprzyjaciółmi, gdyż wasze umysły były przy niegodziwych uczynkach,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również was, którzy—z powodu złych czynów—niedawno jeszcze byliście dla Niego obcy i wrodzy,